

## Fiche V2-f Lexique des termes d'enseignement

En 1997, des enseignants ont travaillé à l'élaboration d'un lexique des termes de l'enseignement<sup>23</sup>. Ce travail a été réalisé par le comité des enseignants de langue innue, le comité Kaianuet, qui a été mis sur pied par l'Institut culturel et éducatif montagnais, aujourd'hui l'Institut Tshakapesh. Les enseignants éprouvaient des difficultés à nommer les réalités de la vie scolaire. Plusieurs nouveaux mots ont été proposés pour la salle de classe.

Dans certains cas, des mots ont été créés et d'autres empruntés au français; dans d'autres cas, des mots innus existants ont été adaptés à la situation scolaire, par exemple *tshishemishk* "le directeur général", qui est utilisé pour nommer le castor adulte.

Le lexique est divisé en treize sections. Voici quelques exemples de mots (ou d'expressions) qui ont été proposés.

### 1. Activités en classe / *Anite pitute katshishkutamatsheutshuapit e aitananut*

Exemple	<i>Mate</i>
Faire du collage :	<i>akussutatsheu</i>
Faire du coloriage :	<i>pehaitshu</i>
Faire du découpage :	<i>uñishau</i>

### 2. Activités au bureau / *Anite pitute mashinaikanitshuapit e aitananut*

Exemple	<i>Mate</i>
Photocopier :	<i>akunitshepañitau</i>
Envoyer une télécopie :	<i>takapitshenam</i> <sup>u</sup>
Dactylographier :	<i>tatatshipitam</i> <sup>u</sup>

### 3. Consignes dans les exercices écrits / *Tshe aitatusseht anite etutakau*

#### *umashinaikanuaua*

Exemple	<i>Mate</i>
Encadre le mot :	<i>kashkatashinatai aimun</i>
Souligne le mot :	<i>pimashinatai aimun</i>
Encerle le mot :	<i>uauieshinatai aimun</i>

---

<sup>23</sup> Ce lexique est disponible à l'Institut Tshakapesh à Uashat.

4. Discipline et règles de conduite / *Tshe ishi-nakatuenitahk nenu tshe aitiht*

Exemple	<i>Mate</i>
Être assidu	<i>apu nita pataik</i>
Être en retenue	<i>kanueñimakanu</i>
Discipline	<i>kuishkuñniun</i>

5. Écriture, grammaire et édition / *E mashinaitshenanut, uitamatsheu-mashinaikan kie ua unuipanitakanitau mashinaikana*

Exemple	<i>Mate</i>
Mot	<i>aimun</i>
Texte poétique	<i>ashineun-tipatshimun</i>
Point d'interrogation	<i>kukuetshimu-nakaikan</i>

6. Lieux physiques / *Atusseutshuapa*

Exemple	<i>Mate</i>
Bureau du directeur	<i>katipeñitak umashinaikanitshuap</i>
Bibliothèque	<i>ka tshitapatakaniti mashinaikana</i>
Classe	<i>tshishkutamatsheu-katshipaikanisht</i>

7. Matériel et équipement audiovisuel / *Tshe aitapashtakanit mak e uapatiniuenanut*

Exemple	<i>Mate</i>
Rétro-projecteur	<i>kamishitashepañitat</i>
Diaporama	<i>ka pimipañiakaniht akunikanissat</i>
Disque (de musique)	<i>tekañep</i>

8. Matériel et équipement de classe et de bureau / *Tshe aitapashtakanit mak eshi-takuak pitute mashinaikanitshuapit*

Exemple	<i>Mate</i>
Babillard	<i>akuashkuaikan</i>
Brocheuse	<i>ashitaikan</i>
Tableau	<i>mashinaikanapishk<sup>u</sup></i>

9. Matériel et équipement informatique / *Tshe aitapashtakanit kie anite itetshe atusseu-katshitapatakanit*

Exemple	<i>Mate</i>
Ordinateur	<i>atusseu-katshitapatakanit</i>
Clavier d'ordinateur	<i>katatatshipitakanit</i>
Disque dur	<i>tshissiu-tekañep</i>

10. Mathématiques / *Neni atshitashuna*

Exemple	<i>Mate</i>
$6 \times 7 = 42$	<i>6 tatuau 7 = 42</i>
Additionner 5 et 1	<i>mamutshitam<sup>u</sup> 5 min 1</i>
Table des facteurs	<i>pakunu-atshitashuna</i>

11. Matières et manuels scolaires / *Tshekuan tsheshkutamatshenanut kie mashinaikana iapashtakaniti*

Exemple	<i>Mate</i>
Dictionnaire	<i>aimun-mashinaikan</i>
Donner un cours de maths	<i>atshitashu-tshishkutamatsheu</i>
Objectif	<i>utitaikan</i>

12. Niveaux scolaires / *Etapihit auenitshenat tsheshkutamuakanitau*

Exemple	<i>Mate</i>
Enfants du préscolaire	<i>auetissat</i>
Diplômés	<i>katshishi-tshishkutamuakaniht</i>
Élèves du 1 <sup>er</sup> cycle du primaire	<i>upuaïessat</i>

13. Personnel / *Kupanieshat etusseht anite katshishkutamatunanunit*

Exemple	<i>Mate</i>
Conseiller pédagogique	<i>ka uauitshiuet eshi-tshishkutamatunannut</i>
Brigadier	<i>kanakatueñimat auassa</i>
Conseil scolaire	<i>katshishkutamatsheu-mamuitun</i>